

M I A 多言語かわら版

瓦版 MIA 多语种信息报

MIA 다언어 카와라 판

MIA's Multilingual Publication

MIA Informativo Multilingue



◆国民年金って何?◆

日本の公的年金制度には「国民年金」「厚生年金」「共済年金」の3種類があります(表参照)。日本に住居登録をして日本に3か月以上暮らす中長期在留者のみなさんも公的年金の加入対象者です。厚生年金や共済年金に加入していない人(留学生や自営業の人など)は「国民年金」に加入します。

★国民年金	日本国内に住む20歳以上60未満のすべて人。自営業、学生、無職の人など。
厚生年金	厚生年金保険の適用を受ける会社に勤務するすべての人。
共済年金	公務員・私立学校教職員など。

中国語

◆什么是国民年金?◆

日本の官方年金制度有「国民年金」「厚生年金」「共済年金」三种(见下表)。在日本进行了住民登录,并在日本居住3个月以上的中长期居留者均为官方年金的加入对象。未加入厚生年金或共済年金的人(留学生或私人企业经营者等)则加入「国民年金」。

★国民年金	居住在日本国内20岁以上60岁以下的所有人。私人企业经营者、学生、没有工作的人。
厚生年金	在厚生年金保险加入对象的公司里工作的所有人。
共済年金	公务员・私立学校教职员等。

韓国語

◆국민연금이란?◆

일본의 공적 연금제도는 '국민연금' '후생연금' '공제연금'의 3 종류가 있습니다. (표 참조) 일본에 주민등록을 하여 일본에서 3개월 이상 사는 중·장기 체류자 여러분도 공적 연금의 가입 대상이 됩니다. 후생연금이나 공제연금에 가입이 안되는 분(유학생, 자영업자 등)은 '국민연금'에 가입합니다.

★국민연금	일본 국내에 사는 20세 이상 60세 미만의 모든 사람. 자영업, 학생, 무직자 등.
후생연금	후생연금보험의 적용을 받는 회사에 근무하는 모든 사람.
공제연금	공무원, 사립학교 교직원 등.

ポルトガル語

◆O que é Pensão Nacional?◆

No Japão existem 3 tipos de Sistema Público de Pensão (vide tabela abaixo), "Pensão Nacional", "Pensão dos Assalariados" e "Pensão de Auxílio Mútuo". Todas as pessoas que tem o certificado de residente no Japão com visto de médio longo prazo de mais de 3 meses de permanência devem inscrever-se na Pensão Pública. Quem não estiver inscrito na Pensão dos Assalariados ou Pensão de Auxílio Mútuo (estudantes estrangeiros ou trabalhadores autônomos) devem inscrever-se na "Pensão Nacional".

★Pensão Nacional	Residentes com mais de 20 anos e menos de 60 anos completos. Trabalhadores autônomos, estudantes, desempregados.
Pensão dos Assalariados	Trabalhadores em firmas cobertas pelo Seguro de Pensão dos Assalariados
Pensão de Auxílio Mútuo	Funcionários Públicos, Corpo Docente de Escola Privada

英語

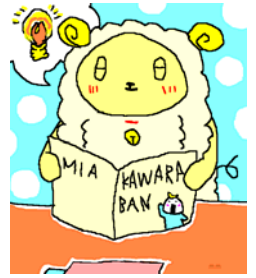
◆What is the National Pension?◆

The Public Pension System in Japan consists of three different pension plans: the National Pension Plan, Employees' Pension Plan, and Mutual Aid Pension Plan (refer to accompanying table). All mid- to long-term residents who are registered as residents and live in Japan for three months or longer are eligible for enrollment in the Public Pension System. Those who are not enrolled in either the Employees' Pension Plan or the Mutual Aid Pension Plan (foreign students, self-employed, etc.) are to enroll in the National Pension Plan.

★ National Pension Plan	All persons who reside in Japan and are aged 20 years or older but younger than 60; self-employed, students, unemployed, etc.
Employees' Pension Plan	All persons who are employed by a company which has arranged coverage by the Employees' Pension Plan
Mutual Aid Pension Plan	Public employees, private school staff, etc.

日本語

公的年金制度とは、1)老齢になったとき〔老齢基礎年金〕、2)障害者になったとき〔障害基礎年金〕、3)加入者が死亡したとき〔遺族基礎年金〕などに年金を受け取ることができる制度のことです。受給については次号で詳しく説明します。



加入の手続き・納付の仕方

- ・住民登録（転入の手続き）を行った市区町村の国民年金の窓口で行います。
手続きに必要なもの→パスポート、在留カードまたは外国人登録証
- ・加入すると「年金手帳」が送付されます。
手帳は保険料納付の確認や将来年金を受け取る際に必要ですので大切に保管してください。
- ・「納付書」が届いたら、金融機関（郵便局や銀行）やコンビニエンスストアで納付します。
口座振替やクレジット納付などを希望する場合には、窓口で申し出てください。
1か月の保険料は、14,980円（2012年度）です。

ねんきん定期便

国民年金に加入すると、これまでの年金加入記録を確認することができる「ねんきん定期便」が年に1回郵送で届きます。これまでの加入期間や、納付状況などを確認することができます。

社会保障協定

社会保障協定を結んでいる国については、日本で保険料を納めた場合、その期間が母国の年金加入期間に反映されます。・・・〈年金加入期間の通算〉

また、日本と母国の2つの国の保険料を支払う「二重負担」を防止するための協定を結んでいます。・・・〈二重加入の防止〉

【日本と社会保障協定を結んでいる国】

2012年3月現在、日本は以下の14か国と社会保障協定を結んでいます。

協定を結んでいる国	ドイツ・イギリス・韓国・アメリカ・ベルギー・フランス・カナダ・オーストラリア オランダ・チェコ・スペイン・アイルランド・ブラジル・スイス
発効準備中	イタリア

※イギリス・韓国・イタリアについては、「二重加入の防止」のみの協定です。

脱退一時金について

日本国籍を持たない人が帰国をする場合、日本に住所が無くなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。ただし、加入期間が6か月以上ないと、脱退一時金は支給されません。

【手続きに必要なもの】

- ・年金手帳 ・パスポートの写し
- ・「脱退一時金請求書」※銀行の口座証明印があるもの
銀行の口座証明印が無い場合は、「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」、「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類を添付（銀行が発行した証明書等）

◎脱退一時金請求書（9か国語）<http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=1728>

日本年金機構ホームページからダウンロードするか、お住いの地域にある年金事務所で受け取ることができます。

手続きに必要な書類をそろえたら、日本年金機構本部に郵送で提出します。

国民年金に関する問い合わせ

〈加入手続き・納付の猶予などについて〉

- ♣ 住民登録（転入の手続き）を行った市区町村の国民年金の窓口

〈脱退一時金・受給などについて〉

- ♣ 日本年金機構

URL：〈日本語〉<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

〈英語〉<http://www.nenkin.go.jp/n/www/english/index.jsp>

ねんきんダイヤル〈日本語のみ〉

：0570-05-1165（ナビダイヤル）／03-6700-1165（一般電話）

- ♣ お住まいの地域の年金事務所（日本年金機構が全国に設置している相談・手続き窓口）
http://www.nenkin.go.jp/n/www/section/list.jsp?part_id=9&id=227



中文

所谓官方年金制度是指在 1) 高龄时 (老龄基础年金) (老年人基础年金)、2) 身体有残障时 (障害基础年金) (残疾人基础年金)、3) 加入者死亡时 (遺族基础年金) (遗属基础年金) 等情况下可以领取年金的制度。关于年金的领取将在下期做详细介绍。

加入手续·交纳方法

- 在进行了住民登录 (迁入手续) 的市区町村的国民年金窗口办理。
办理手续时需要出示护照、在留卡或外国人登录证
- 办理手续后, 可领到「年金手帳」(年金手册)。
年金手册在确认您的保险金的交纳情况以及将来领取年金时会需要, 故请小心保管好。
- 收到「納付書」(缴款单) 后, 请到金融机构 (邮局或银行) 或者便利店交纳年金。
如希望以转账或信用卡方式来交纳的人, 请向年金窗口说明。
国民年金的保险费为一个月 14,980 日元 (2012 年度)。



ねんきん定期便 (年金定期邮件)

加入国民年金后, 每年会收到一次记载有您的年金加入记录的「年金定期邮件」, 以此来确认您的年金加入期间、交纳情况等。

社会保障协定

对来自与日本签订了社会保障协定的国家的人来说, 在日本交纳的保险费, 其交纳的期间可反映到您的国家的年金加入期间。在日本交纳的保险费可以得到加算, 故不会有交纳损失。· · · (年金加入期间的总计)

另外, 为防止在日本和出身国同时交纳保险费的双重负担, 两国间还签订有相关协定。· · · (双重加入防止)

【与日本签订了社会保障协定的国家】

至 2012 年 3 月止、日本已与以下 14 个国家签订了社会保障协定。

签订了协定的国家	德国·英国·韩国·美国·比利时·法国·加拿大·澳大利亚 荷兰·捷克·西班牙·爱尔兰·巴西·瑞士
筹备阶段	意大利

※英国·韩国·意大利、只签订了「双重加入防止」的协定。

关于年金退出补助费

非日本国籍的人回国时, 在取消日本的地址两年之内可以申请年金退出补助费。但如加入期间未满 6 个月以上者, 则拿不到此补助费。

【办手续时需要的资料】

- 年金手册· 护照的复印件
- 「年金退出补助费申请书」※需盖有银行帐号证明印章
如没有银行帐号证明印章, 可附上由银行发行的可证明其「银行名」、「支店名」、「支店所在地」、「银行账号」、「申请者本人的账号名义」的证明等。

◎年金退出补助费申请书 (9 国语种) <http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=1728>
可从日本年金机构网页下载, 或到所居住地区的年金事务所领取。将办手续所需的资料准备齐后, 通过邮寄的方式邮寄到日本年金机构本部。

关于国民年金的咨询

(关于加入手续·交纳延期等)

- ♣ 进行了住民登录 (迁入的手续) 的市区町村的国民年金窗口

(关于年金退出补助费·领取等)

- ♣ 日本年金机构

URL: (日语) <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

(英语) <http://www.nenkin.go.jp/n/www/english/index.jsp>

ねんきんダイヤル (年金专线) (只有日语)

: 0570-05-1165 (自动电话) / 03-6700-1165 (一般电话)

- ♣ 所居住地区的年金事务所 (日本年金机构在全国设置的咨询·手续窗口)
http://www.nenkin.go.jp/n/www/section/list.jsp?part_id=9&id=227





공적 연금제도란 1)노령이 되었을 때 [노령 기초연금] 2)장애인이 되었을 경우 [장애 기초연금] 3)가입자가 사망했을 경우 [유족 기초연금] 등에 연금을 받을 수 있는 제도입니다. 수급에 대해서는 다음 호에서 자세히 설명합니다.

가입 절차, 납부 방법

- 주민등록 (전입 수속)을 하신 시,구,정,촌(市区町村)의 국민연금 창구에서 수속을 합니다. 절차에 필요한 것→여권, 체류카드 또는 외국인등록증
- 가입하면 ‘연금수첩’이 송부됩니다. 수첩은 보험료 납부 확인이나 장애에 연금을 받을 시에 필요하므로 소중히 보관하십시오.
- ‘납부서’가 도착하면 금융기관 (우체국이나 은행)이나 편의점에서 납부합니다. 계좌 이체나 신용카드 납부 등을 희망할 경우에는 국민연금 창구에 신청하시기 바랍니다. 보험료는 1 개월에 14,980 엔 (2012 년도) 입니다.

연금 정기간

국민연금에 가입하면 지금까지의 연금가입기록을 확인할 수 있는 ‘연금 정기간’이 1 년에 한 번씩 우편으로 송부됩니다. 지금까지의 가입기간이나 납부 상황 등을 확인할 수 있습니다.

사회 보장 협정

사회보장협정을 체결한 국가에 대해서는 일본에서 보험료를 납부했을 경우, 그 기간이 모국의 연금 가입기간에 반영됩니다. . . . <연금 가입기간의 통산>

또한, 일본과 모국 두 국가에 보험료를 지불하는 ‘이중부담’을 방지하기 위하여 두 국가간에서 협정을 맺습니다. . . . <이중가입의 방지>

【일본과 사회 보장 협정을 체결한 국가】

2012년 3월 현재, 일본은 아래의 14 개국과 사회보장협정이 체결되어 있습니다.

협정을 체결한 국가	독일, 영국, 한국, 미국, 벨기에, 프랑스, 캐나다, 호주, 네덜란드, 체코, 스페인, 아일랜드, 브라질, 스위스
발효 준비중	이탈리아

※영국, 한국, 이탈리아에 대해서는 ‘이중가입의 방지’ 만의 협정입니다.

탈퇴 일시금에 대하여

일본 국적을 취득하지 않은 분이 귀국할 경우, 일본에 주소가 없어진 날부터 2 년 이내에 탈퇴 일시금을 청구할 수 있습니다. 다만, 가입기간이 6 개월 이상이 아니면 탈퇴 일시금을 받을 수 없습니다.

【절차에 필요한 것】

- 연금수첩 • 여권 사본
- ‘탈퇴 일시금 청구서 ※은행의 계좌 증명인(証明印)이 있는 것
은행의 계좌증명인이 없을 경우에는 ‘은행명’, ‘지점명’, ‘자점의 소재지’, ‘계좌번호’, ‘청구자 본인의 계좌명의’ 임을 확인 할 수 있는 서류를 첨부 (은행이 발행한 증명서 등)

◎탈퇴 일시금 청구서 (9 개국어) <http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=1728>

일본연금기구 홈페이지에서 다운 받거나 거주하시는 지역의 연금사무소에서 받을 수 있습니다.

절차에 필요한 서류를 갖추어서 일본 연금기구 본부 앞으로 우편으로 제출합니다.

국민연금에 관한 문의처

<가입 절차, 납부 유예 등에 대해서>

♣ 주민등록 (전입 수속) 을 하신 시,구,정,촌 (市区町村)의 국민연금 창구

<탈퇴 일시금, 수급 등에 대해서>

♣ 일본 연금 기구

URL: <일본어> <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

<영 어> <http://www.nenkin.go.jp/n/www/english/index.jsp>

연금 다이얼 <일본어만>

: 0570-05-1165 (나비 다이얼) / 03-6700-1165 (일반 전화)

♣ 거주하시는 지역의 연금 사무소(일본 연금 기구가 전국에 설치한 상담·절차 창구)

http://www.nenkin.go.jp/n/www/section/list.jsp?part_id=9&id=227



O Sistema Público de Pensão constitui-se em três tipos de pensão que se pode receber, os quais são 1) Por idade [Pensão Básica por Idade] , 2) Decorrente da incapacidade de trabalho devido a doença ou acidente [Pensão por Invalidez] , 3) Falecimento do inscrito [Pensão para a Família de Falecido] . Na próxima edição daremos mais detalhes em relação aos benefícios da pensão.

Procedimentos de Inscrição e Pagamento

- A inscrição será realizada na seção de Pensão Nacional existente no órgão oficial público da cidade, bairro ou vila (local onde está registrada a residência)
Documentos necessários para realizar a inscrição
→Passaporte, Cartão de permanência ou Certidão de Registro de Estrangeiro.
- Ao se inscrever será enviada uma “Carteira de Pensão”.
Guarde a Carteira de Pensão e os recibos pagos no caso de ser necessário comprovar a identidade na ocasião de receber a pensão.
- Quando receber o carnê de “Aviso de Pagamento”, pague a taxa nas instituições financeiras (correios ou bancos) ou lojas de conveniência.
Comunicar o órgão oficial público onde foi realizada a inscrição caso deseje pagar através de débito automático ou cartão de crédito.
O valor da taxa é de 14.980 por mês (ano de 2012) .



Nenkin Teikibin (Extrato dos Pagamentos da Pensão)

Uma vez por ano é possível verificar os pagamentos das contribuições realizados através de um “Extrato dos Pagamentos” que será enviado através do correio. Através desse extrato é possível verificar todos os pagamentos realizados até então e suas datas.

Sobre Convênios de Seguro Social

O período de pagamento das contribuições feitas no Japão será considerado válido nas instituições sociais dos países que tem acordo com o Japão possibilitando a totalização dos períodos de cobertura. . . . <Nenkin Kanyu Kikan no Tsusan> .

Com este convênio do Japão realizado junto ao sistema de pensão de alguns países será possível evitar a “carga dupla de pagamento das mensalidades da pensão” <Niju Kanyu no Boushi>

【Acordo do Japão com Seguro Social de outros países】

O Seguro Social de 14 países que possuem acordo com o Japão estão relacionados abaixo

Países conveniados ao Japão	Alemanha • Inglaterra • Coréia • Estados Unidos • Bélgica • França • Canada • Austrália Holanda • República Tcheca • Espanha • Irlanda • Brasil • Suíça
Por definir	Itália

※Na Inglaterra • Coréia. Itália, há somente o acordo para prevenir a dupla inscrição de pensão “Niju Kanyu no Boushi”.

Sistema de Devolução da Pensão

Para estrangeiros que retornam ao seu país poderá ser solicitada a devolução da pensão caso o período de pagamento das contribuições de Pensão Nacional tenha sido feito por mais de 6 meses sendo que o pedido de devolução deverá ser feito num prazo de dois anos contados a partir da data da perda do endereço no Japão. O período mínimo de inscrição permitido para solicitar a devolução é de 6 meses.

【Documentos necessários】

- Cópia da Carteira de Pensão e Cópia do Passaporte
- “Formulário de Requerimento de Devolução da Pensão”
* contendo um Carimbo de Certificação Bancária da agência bancária onde possui a conta.
Caso não haja o Carimbo de Certificação Bancária anexar os documentos que identifiquem o nome do seu banco, nome e endereço da agência e o número da sua conta bancária e o titular da conta que deve ser do próprio solicitante (ou ainda fotocópia de um certificado emitido pelo banco)

© **Formulário de Requerimento de Devolução da Pensão (pode ser encontrado em 9 línguas)**

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=1728>

Este formulário pode ser adquirido nos escritórios do Serviço de Pensão do Japão onde reside ou baixar o formulário de requerimento pela Home page das agências desse órgão.

Depois de reunir toda a documentação necessária enviar através do correio para Agência Central de Pensão do Japão.

Informações sobre a Pensão Nacional

〈Procedimento de Inscrição. Pagamento da contribuição〉

- ♣ Guichês de Pensão Nacional na prefeituras do local de residência

〈Devolução de Pensão. Pagamento dos Benefícios〉

- ♣ Serviços relacionado a Pensão do Japão

U R L : 〈japonês〉 <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

〈inglês〉 <http://www.nenkin.go.jp/n/www/english/index.jsp>

Atendimento por telefone 〈somente em japonês〉

: 0570-05-1165 (guia telefônico) / 03-6700-1165 (para ligação geral)

- ♣ Escritórios de Pensão na região onde reside

(O Serviço de Pensão Nacional possui centro de informações e guichês de inscrição em todo o Japão)

http://www.nenkin.go.jp/n/www/section/list.jsp?part_id=9&id=227



English

The Public Pension System offers pensions and benefits for: 1) senior citizens (Old-age Basic Pension), 2) disabled persons (Disability Basic Pension), 3) families of the deceased (Survivors' Basic Pension), etc. A more detailed explanation of these benefits will appear in the next issue.

Enrollment Procedures/ Contribution Payments

- Enrollment and contribution payments are processed at the pension counter of the municipal office at which one registered as a resident (completed moving-in procedures).

Required documents: passport, residence card or alien registration card

- A Pension Handbook will be sent after enrollment.

This handbook is necessary for confirmation of insurance premium payments as well as receiving pension benefits in the future, so please keep it in a safe place.

- Once a statement of payment arrives, payment can be made at a financial institution (post office or bank) or a convenience store.

If you would like to make payments by bank transfer or credit card, please consult your municipal office.

The monthly insurance premium is 14,980 yen (for the fiscal year 2012).

Nenkin Teikibin (Pension Coverage Regular Notice)

Upon enrolling in the National Pension System, a *Nenkin Teikibin* will be mailed out to you once a year, allowing you to verify your pension coverage record, including your length of enrollment and pension contributions thus far.

Social Security Agreement

For persons from countries that have concluded social security agreements with Japan, the period of time one has been making contribution payments in Japan will be added to the enrollment period in one's home country (Totalization of Periods of Coverage, *Nenkin Kanyu Kikan no Tsusan*).

Furthermore, Japan has concluded agreements with these countries in order to prevent the dual burden of contribution payments to both Japan and one's home country (Elimination of Dual Coverage, *Niju Kanyu no Boshi*).



Countries that have concluded social security agreements with Japan:

As of March 2012, Japan has concluded social security agreements with the following 14 countries:

Countries which have concluded agreements	Germany, U.K., Korea, U.S.A., Belgium, France, Canada, Australia, Netherlands, Czech Republic, Spain, Ireland, Brazil, Switzerland
Preparing for implementation	Italy

* Agreement with U.K., Korea, and Italy only includes elimination of dual coverage.

About Lump-sum Withdrawal Payments

Those persons who are not Japanese citizens and will be returning to their home country are eligible to apply for a Lump-sum Withdrawal Payment within 2 years of leaving Japan. However, the Lump-sum Withdrawal Payment will not be issued unless one was enrolled in the system and paid contributions for 6 months or longer.

Required items:

- Pension Handbook • Copy of passport
- Application for the Lump-sum Withdrawal Payments (with account certification by official bank seal or stamp)

If no certification by seal or stamp can be provided, please attach document(s) verifying the bank name, bank branch name, bank location, account number, and your (the applicant's) name on the bank account (such as a bank-issued certificate, etc.).

◎Application for the Lump-sum Withdrawal Payments (available in 9 different languages):

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/service/detail.jsp?id=1728>

You can either download the application from the Japan Pension Service website or pick one up at your local Pension Office.

Once you have gathered all the required documents, please submit them by mail to the Japan Pension Service headquarters.

Contact Information Regarding National Pension

Regarding enrollment procedures, extension of payment, etc.:

- ♣ The pension counter of the municipal office at which you registered as a resident (completed moving-in procedures)

Regarding lump-sum withdrawal payments, pension benefits, etc.:

- ♣ Japan Pension Service

URL : (Japanese) <http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

(English) <http://www.nenkin.go.jp/n/www/english/index.jsp>

Nenkin Dial (only in Japanese): 0570-05-1165 (Navi Dial), 03-6700-1165 (ordinary phone system)

- ♣ Your local Pension Office

(regional offices established by the Japan Pension Service which provide consultation and procedural services):

http://www.nenkin.go.jp/n/www/section/list.jsp?part_id=9&id=227



「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
「카와라판」이라는 것은 일본의 에도(江戸)시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다。
“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.40
編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
(Miyagi International Association)
〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
宮城県仙台合同庁舎 7 階
電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
E-mail：mail@mia-miyagi.jp
Website：http://mia-miyagi.jp/



交通のご案内

バス：仙台駅前バス乗り場 2、13、14、20、21、22、23より乗車

“宮城県仙台合同庁舎前”下車（徒歩約1分）

地下鉄：“北四番丁”または“北仙台”下車（徒歩約10分）

J R：仙山線「北仙台」下車（徒歩約10分）

交通指南

公共汽车：在仙台站前的2、13、14、20、21、22、23号公共汽车乘车处乘车，到“宫城县仙台合同厅舍前”下车（步行大约1分钟）。

地铁：在“北四番丁”站或“北仙台”站下车（步行大约10分钟）。

JR 电车：在 JR 仙山线“北仙台”站下车（步行大约10分钟）。

교통 안내

버스：센다이역앞 버스 정류장 2, 13, 14, 20, 21, 22, 23 번에서 승차

“宮城県仙台合同庁舎前(미야기켄 센다이 고우도우쵸우샤 마에)”에서 하차 (도보약 1 분)

지 하 철：“北四番丁”역이나 “北仙台”역에서 하차 (도보약 10 분)

J R 전철：仙山線 “北仙台”역에서 하차 (도보약 10 분)

Transportes

Ônibus: Saída da estação de Sendai da plataforma 2,13,14,20,21,22, 23.Pedir para parar em frente ao Miyagiken Sendai Godochosha.

Metrô:Descer na estação Kita-Sendai ou Kita-Yobancho(caminhar 10 minutos)

JR:Descer na estação de Kita-Sendai caminhar 10 minutos(Linha Sensan)

Transportation

Bus: When departing from Sendai Station, you may board a bus at any of the following bus stops: 2,13,14,20,21,22 or 23. Get off at the Miyagiken Sendai Godochosha Mae Bus Stop

Subway: Ten minutes walk from either the Kita-Sendai or Kita-Yobancho station

JR: Ten minutes walk from the Kita-Sendai Station (Senzan Line)